

Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wyszedłszy niewolnicy ci na drogi zebrali wszystkich ilu znaleźli niegodziwych zarówno i dobrych i zostało zapełnione wesele leżącymi przy stole
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słudzy ci zatem wyszli na drogi i sprowadzili wszystkich, których spotkali,* tak złych, jak i dobrych, i wesele zapełniło się siedzącymi.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wyszedłszy słudzy owi na drogi zgromadzili wszystkich, których znaleźli, złych i dobrych. I zapełniło się wesele leżącymi (przy stole).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wyszedłszy niewolnicy ci na drogi zebrali wszystkich ilu znaleźli niegodziwych zarówno i dobrych i zostało zapełnione wesele leżącymi (przy stole)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słudzy wyszli i sprowadzili napotkanych, złych i dobrych — i zapełniły się miejsca przy stole.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy słudzy ci wyszli na drogi i zgromadzili wszystkich, których spotkali, złych i dobrych. I <i>sala</i> weselna napełniła się gośćmi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wyszedłszy oni słudzy na drogi, zgromadzili wszystkie, którekolwiek znaleźli, złe i dobre, i napełnione jest wesele gośćmi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyszedłszy słudzy jego na drogi, zebrali wszystkie, które należeli, złe i dobre, i napełnione są gody siedzącymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słudzy ci wyszli na drogi i sprowadzili wszystkich, których napotkali: złych i dobrych. I sala weselna zapełniła się biesiadnikami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słudzy ci wyszli na drogi, sprowadzili wszystkich, których napotkali: złych i dobrych, i sala weselna zapełniła się gośćmi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy słudzy wyszli na drogi i sprowadzili wszystkich, których napotkali, złych i dobrych. I sala weselna zapełniła się biesiadnikami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słudzy wyszli i sprowadzili wszystkich, których spotkali na drodze, zarówno złych, jak i dobrych. I sala weselna zapełniła się gośćmi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wyszli słudzy na ulice i zebrali wszystkich, których spotkali: zepsutych i dobrych. Tak uczta wypełniła się zasiadającymi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Słudzy wyszli na drogi i sprowadzili wszystkich, których spotkali, złych i dobrych, tak że sala zapełniła się gośćmi.

¹⁾ <x>470 13:47</x>

²⁾ Tj. spoczywającymi przy stołach.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słudzy wyszli na drogi i sprowadzili wszystkich, których spotkali, i złych, i dobrych. I sala napełniła się biesiadnikami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вийшовши на дороги, ті раби зібрали всіх, кого знайшли, - і злих і добрих; і наповнилася весільна світлиця гістьми.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wyszedłszy niewolnicy owi do tych dróg, zebrali do razem wszystkich których znaleźli, złośliwych zarówno jak i dobrych; i został przepełniony obchód ślubny od leżących wstecz do źródła do posiłku.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy owi słudzy wyszli na szlaki i zaciągnęli wszystkich, którychkolwiek znaleźli, złych oraz odpowiednich; więc gody zostały zapełnione leżącymi u stołu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słudzy wyszli na ulice, pozbiali wszystkich ludzi, jakich tylko zdołali znaleźć, złych razem z dobrymi, i sala weselna wypełniła się gośćmi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niewolnicy ci wyszli więc na drogi i zebrali wszystkich, których znaleźli, zarówno niegodziwych, jak i dobrych; i sala weselna napełniła się półleżącymi przy stole.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Poszli więc i przyprowadzili z ulic wszystkich napotkanych ludzi—zarówno złych, jak i dobrych. W ten sposób sala biesiadna zapełniła się gośćmi.